

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Обзор экстра и интралингвистических причин заимствований иноязычной лексики на современном этапе развития французского языка

Сагиева Регина Ринатовна

Студент

Казанский федеральный университет, Институт филологии и межкультурной коммуникации, Казань, Россия

E-mail: lost-illusion@mail.ru

Развитие экономических, политических и культурных связей между государствами всегда способствовало процессу заимствования иноязычной лексики. В современном французском языке данная проблема приобретает особую актуальность в связи с глубокими общественными преобразованиями, переоценкой нравственных установок, интенсификацией международного сотрудничества в области экономики, науки, техники, межкультурных коммуникаций [2]. Вот почему, с точки зрения многих лингвистов, литераторов, общественных и политических деятелей, на сегодняшний день необходим ответственный подход к вопросу сохранения национального своеобразия, дабы не свести достижения отдельных культур к единой универсальной монокультуре. Цель настоящей работы состоит в исследовании заимствований как способа пополнения лексической системы французского языка, а так же определении и классификации причин этого процесса. Для этого были поставлены и решены следующие задачи:

- 1) определение понятия «заимствование»;
- 2) выявление причин и способов заимствований;
- 3) систематизация заимствований по их причинам.

Заимствование - переход элементов одного языка в другой как результат языковых контактов, взаимодействие языков; заимствованием также называются сами элементы (слова, морфемы, синтаксические конструкции), перенесенное из одного языка в другой [3].

Впервые теоретическое обоснование проблемы взаимодействия языков, или смешения языков можно наблюдать в трудах И.А. Бодуэна де Куртенэ, где он выдвигает положение о смешанном характере языков. Ученый рассматривал смешение как результат экстралингвистических (внешних) факторов (войны, плен, рабство, принудительные усилия властей в регионах совместного проживания носителей разнотипных и разносистемных языков и т.д.) и отмечал, что смешение может быть нескольких видов [5]. В дальнейшем исследователи XIX - начала XX вв. пользовались понятием «смешение языков», которое ввел Г. Шухардт.

Многие ученые выделяют внешние (внеязыковые, экстралингвистические) и внутренние (языковые, лингвистические) причины заимствований.

Ю.С. Сорокин, В.М. Аристова считают одной из самых распространенных внешних причин заимствования - наличие тесных политических, экономических и культурных связей между народами-носителями языков [1, 4].

К примеру, интенсивное развитие промышленности, техники, процессы урбанизации и глобализации в XX веке дают толчок для проникновения большого количества англо-американизмов во французский язык: *big-bang*, *m* - «большой взрыв», *jet*, *m* - реактив-

ный самолет, *know-how*, *m* - *ноухау* (умение), *scanner*, *m* - считывающее устройство, *supertanker*, *m* – супертанкер.

Еще одной экстралингвистической причиной заимствования, по мнению Л.П. Крысина, может стать отсутствие в данном языке названия нового для этого языка понятия [3]. Так, когда открывались новые, ранее неизвестные животные или растения, их названия были напрямую заимствованы из языков стран, где они обитали:

1) слово *avocat*, *m* - *авокадо* пришло во французский из языка науатль (язык индейцев доколумбовой Мексики) (*auacatl*) через кастильский (испанский) язык (*abogado* - адвокат и *aguacate* - авокадо) в связи с первым экспортом авокадо из этих стран;

2) *puma*, *m* - *пума*, аналогичным образом, восходит к кечуа (язык индейцев) через кастильский язык (по тем же причинам);

3) *bamboo*, *m* - *бамбук* заимствование из португальского языка (*bambu*)

4) *banana*, *f* - *банан* так же, от португальского *banana*.

Л.П. Крысин среди внутренних, лингвистических причин выделяют тенденцию к экономии языковых средств, так называемый «закон речевой экономии» [3]. Он заключается в том, чтобы цельный нерасчлененный на отдельные составляющие объект обозначался не сочетанием слов, а одним словом. К примеру, английское слово *download* - *скачивать, загружать* используется вместо французского *télécharger vers l'ordinateur*.

На основе данной работы можно сделать вывод о том, что немаловажным способом обогащения словарного состава французского языка являются заимствования из других языков. Этот процесс обусловлен как внешними (экстралингвистическими), так и внутренними (интралингвистическими) причинами. Расширение экономических, политических и культурных связей, развитие науки и техники, влияние моды, приводит к появлению новых терминов, понятий и слов из других языков.

Литература

1. Аристова, В.М. Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке) / В.М. Аристова. - Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1978.- 150 с.
2. Агеева, А.В. Иноязычная лексика и заимствования / А.В. Агеева // Материалы Международной конференции «Языковая семантика и образ мира» - Казань: КГУ им. В.И. Ульянова-Ленина, 2008 – С. 7-10.
3. Крысин, Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. - М.: Наука, 1968. - 208 с.
4. Сорокин, Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка: 30-90-е годы XIX века / Ю.С. Сорокин. - М.; Л.: Наука, 1965. -565 с.
5. Тимиргалеева, А.Р. Иноязычная лексика немецкого происхождения в русском языке новейшего периода. Дисс. ... канд. филол. наук. - Казань, 2006. – 164 с.